

超语实践——高校二外日语课程教学改革新范式

肖冰冰 罗小丽

江西应用科技学院, 江西省南昌市, 330100;

摘要:近年来,随着“一带一路”倡议的落实推进和教育部“新文科建设”的提出,我国高校日语课程改革如火如荼,大批成果涌现。然而,在第二外语方面教学改革的探索仍然存在老调重弹、创新不足的问题。而“一带一路”和新文科背景下多语人才的需求增大,已然对多语教学的改革与创新提出了更高要求。本文在对国内二外日语课程现状与超语实践理论进行文献研究的基础上,立足某高校试提出初步的二外日语课程超语教学改革方案,旨在为高校二外日语教学改革提供微薄的研究参考,贡献绵薄之力^[1]。

关键词:教学改革;二外日语课程;高校外语教育;教学模式

DOI:10.69979/3029-2735.24.8.018

1 二外日语课程现状与超语实践

1.1 二外日语课程研究现状

近年来,随着“一带一路”倡议的落实推进和教育部“新文科建设”的提出,国内外对双(多)语人才的需求日益增大,而国内高校作为人才培养和输送的主阵地,也不断加强“外语+”复合型人才培养的教学改革探究,主要切入点包括教学方法、教学模式、教学设计改革及教学效果等。然而聚焦国内二外日语课程的相关研究发现,尽管截至2024年7月初,中国知网(CNKI)以“二外日语”为关键词检索到的相关研究成果已达849篇,但其研究问题和解决方案仍然十分局限和固化。2006年侯亚琼探讨二外日语教学改革时认为,二外日语课程目的是要培养学生具有“听,说,译”等综合能力,提出针对上述能力改进传统的教学模式^[1]。这一议题直至近些年仍然常被讨论,如2017年金鲜花《二外日语教学中听说能力的培养》、2018年金菁琳《独立学院英语专业二外日语课程教学改革探索》、2022年徐舟涟《课程思政背景下二外日语在线资源建设探究》等。徐(2022)指出,当前二外日语课程仍然“面临着思政元素导入不足、线上学习学习者自主性不足、听说能力训练不足等三大问题”。这说明二外日语课程改革多年来仍未达到理想的目标,难以实现培养出“听说译”三大应用能力强的复合型人才理想效果。

二外日语更需要着眼学习者的第一外语、乃至其他学科专业,进行适应时代甚而引领时代的课程改革探究,而真正将二外日语与其第一外语相结合讨论的研究成果迄今为止进步寥寥,仍然少之又少。张卉(2006)、

晏少杰(2007)、桂宏军(2019)探究了英日语的 comparative learning 在二外日语教学中的应用及影响,其中张卉(2006)从对比语言学出发,尝试在硕博研究生的二外日语课程中通过中日英三语的对比教学提高教学质量,具有一定创新性。刘可扬在2019年在三语比较的具体措施方面提出可以借助英语解释日语语法,并利用英语习得经验协同记忆,有一定启发性。这些文献均在一定意义上实现了超越语种和学科界限的教学改革探究,但仅限于语种间对比,仍未打破多语种壁垒和学科壁垒,与郑咏滢(2022)介绍并阐述的教学超语实践的本质——多种语言和其他资源的参与——有较明显差别,且研究成果较单薄,尚未在二外日语教学研究领域激起更大反响。但郑咏滢这篇《超语研究十年回顾:理论、实践与展望》也使得“超语实践”这一课题逐渐从英语领域延伸到日语和其他小语种领域,进入到一众高校外语教学研究者视野。

基于上述背景,笔者与团队于2022年12月启动教学改革课题,将超语实践理论应用于二外日语课程教学,通过探讨“日语+英语+汉语”这一教学模式的可行性,为响应新文科建设号召、培养复语型人才提供新思路。

1.2 超语实践理论

超语实践(Translanguaging),是指“说话者使用整体语言库存以获得知识、制造意义、表达思想,以及交流如何使用语言的过程”^[1](García&Li, 2014)。

根据许红花2014年7月最新统计结果显示,国内外关于超语实践的研究自2010年始,2013年发文数量

逐年攀升,2017—2021 年,学者对超语的研究热情空前高涨,发文数量呈指数上升,年均 117 篇。超语研究作为应用语言学领域的课题发展至今十余年,成果主要聚焦于超语教学、超语理论、超语社会文化和超语跨学科研究四个主题,而超语教学这一议题从 2010—2013 年这一研究奠基期开始直至现在一直保持较高热度,是核心问题之一^[2]。

追根溯源,超语这一概念本身就起源于课堂实践,最初是由威尔士班戈(Bangor)教育家 CenWilliams 及其学生作为威尔士语课堂中一种新的语言教学模式提出的。教学超语是凌驾于语码转换和翻译之上的新型教学实践,在 21 世纪的语言教学中占有重要地位^[3]。简单来说,超语教学是将超语实践理论应用到教学实施过程中,主要表现为多语的多模态交叉调动。

郑咏滢(2022)建议,中国学者可针对超语实践对于语言习得和知识获取有更加直观的数据化结果,更深入地探索中国语境下的多外语教学情境中超语可能发挥的作用^[4]。如此,结合二外日语的研究与发展现状可以发现,在二外日语课程中引入超语实践理论,有着较为坚实的理论基础和厚重的现实意义。

笔者整理相关文献发现,仅以 CNKI 官网数据来看,国内以“超语”为主题的发文量在 2020 年后急剧攀升,其中主要主题以“超语实践”为首,次要主题以“多模态”、“多语者”为数量之最。笔者剔除报刊、评论文章后统计,截至 2024 年 8 月 1 日有效文献共 128 篇。其中以李崑,沈骑(2021)对理论的介绍与展望相关研究、王平(2020)对超语和语码转换的对比研究、赵焱等四人(2020)对超语的实证应用型研究,这三篇为被引量最高。可见国内学者对于超语相关理论和应用尚处于认识、了解、摸索的初步阶段。同时,这三篇也代表了国内目前超语研究文献的三种主要类型,即理论介绍与文献综述、在传统课堂的初探式研究和对比研究、超语实践全方面应用于教学改革的路径及效果研究。

另外,杨婧媛(2023)以汕头大学为例发表了相关研究成果,探索了基于超语实践理论的复语型人才培养模式,并将这一创新教学理论应用于西班牙语专业。文章探讨“西班牙语+英语”的复语型人才培养模式,从人才培养目标、多语教学设计、中外教师合作教学和发挥师生主体性等方面做出了大胆的尝试,具备较高的参考价值。

本文参考现有文献,在考察教改目标院校实况的基础上,设计以下超语实践教改方案。

2 教学改革方案设计

本次二外日语课程超语教学改革主要研究两大问题:(1)课堂的超语教学行为与最终教学效果之间的关系;(2)学习者的超语行为与学习效果之间的关系。

基于上述两大问题点,笔者与团队从以下三个方面着手进行教学改革:

2.1 丰富师资队伍

由于超语实践理论中的多语言多模态属性,要在二外日语课堂实行超语教学改革,则首先必然对教师的多语言能力提出更高要求。因此本课题以一名日语教师主要任教,另外四名日语及英语专业教师辅助教研的团队教学模式进行教学。

课程改革初始阶段,团队教师协商修改教学设计方案;改革过程中则实行听课制度;课后由英语专业教师助力课堂教学延伸,完善线上线下教学资源。由此,通过英语教师的全流程协助型参与,不断改进教学设计,助力教师对学习者的超语行为的激励与评价。

2.2 “翻转课堂”与“线上+线下”混合式教学法

“翻转课堂”与“线上+线下”混合式教学法是近年来学者们的研究热点。本研究将这两种教学方法有机融合,设计整体教学方案如图 2.1:



图 2.1 超语课改整体教学设计方案

即课前预习主要为线上设疑,课中分答疑、讨论、翻转课堂三部分,课后为会话编写、整理学习结果形成多语手册。其中讨论过程鼓励学习者充分调动自身的日语、英语和汉语语言库进行事件叙述、思想表达甚至观点输出。小组讨论结束由学习者上台分享,利用翻转课堂巩固所学,并利于课后整理与会话编写。

本套教学设计方案强调将超语的教与学贯穿学习全流程,涵盖课前预习、课堂互动和课后总结三个阶段;同时采取翻转课堂和线上与线下相结合的教学模式,督

促学生充分调动语言库，注重学生自主学习能力的培养与提高。具体到教学实践如表 2-1。

表 2-1 实验班第一阶段教学改革具体实践活动

教学模块	不同教学模块的超语实践活动安排	对应教学目标
单词	教师在每课单词表种选取 10 个左右核心词汇，布置学生在课前用英文解释日语单词，并提交于“学习通”平台，课堂上指导学生对这些核心词汇的不同解释方法进行讨论，并得出最佳答案。	区分学生使用双语资源的能力并根据学生的不同表现调整教学指导 加深理解、拓展新知识、引导批判性思维
文法	教师引导学生寻找与日语文法句型相对应的英文表达，并思考日、英、汉语三语表达的异同。	跨语言迁移与元语言意识 跨语言、跨文化灵活性 质疑语言背后的差异性
应用课文	教师通过每课应用课文建立话题，并寻找相关具有时效性和关注度的视频素材，指导学生运用“日语+英语+汉语”的语言库，可附加表情手势等就相关文化话题展开课堂讨论。	建立背景知识，使学生认识到语义和社会文化、个人视角及情感之间的联系 认同投入

总之，超语实践的课改将侧重点主要放在对每课单词、文法和应用课文的实践活动上，通过让学生从单一的“学”转变成多角度的“用”，激发学生调动多语言库，从而达到自由使用多语言进行跨文化交际的目的，更好实现“学以致用”。

2.3 完善考核机制

由于本次超语课程改革实践更加强调学生自主学习能力，因此对于实验班的过程性考核项目也有所增加，最终成绩占比也因课改需求进行了调整。下表 3-1 为课改前后考核项目占比，表 3-2 为最终考核成绩总体占比。其中形成性考核成绩主要呈现为“平时成绩”，终结性考核主要体现为“期末成绩”。

注：单独的“-”标记表示无此项或无变化。

考核项目中，主题会话一项为课后任务，但在课堂展示，因此归为课堂过程中的考核项目。考虑到课前无学习任务 and 考核机制，教改中加入了课前预习一项，通过超星学习通线上呈现，辅以课堂导入进行评价；另外，在单元结束后加入单元性测试，主要以制作超语手册形式呈现，占比 5%，弥补课后只有作业项的评价机制的不足。

结语

当前，二外日语课程改革面临学校平台政策与课程本身局限的双重困境，智能时代的演进向每一位一线教师提出了更高的数智化要求。本次超语实践主要通过教学方法和考核方式上的改革，促进教师与学习者更多地进行创新性思考和跨专业实践（即多语交叉调动），或

许能够在试行过程与结果反馈中给高校日语课程教学改革带来一些新的启发与思考。但由于各方面限制，本次课程教学改革尚不能依托最先进的技术平台，难以满足教师与学习者更高的设备需求，因此难免存在诸多不足，敬请各位前辈同行批评指正。

参考文献

- [1] 李崑, 沈骑. 超语实践理论的起源、发展与展望[J]. 外国语(上海外国语大学学报), 2021, 44(04): 2-14.
 - [2] 郑咏滢, 安宁. 超语研究十年回顾: 理论、实践与展望[J]. 外语教学, 2022, 43(05): 1-7.
 - [3] 任怡. 超语视角下中英公益广告意义构建对比研究——以《大问题》和《公益时报》为例[J]. 英语广场, 2022(18): 39-42.
 - [4] 陈盼盼. 来华留学生汉语课堂中的超语行为研究[D]. 湖北工业大学, 2021.
 - [5] 鲍敏, 李崑. “超语实践”理论的来龙去脉——李崑教授访谈录[J]. 中国外语, 2022, 19(03): 64-68.
 - [6] 王俊菊, 陈伟红. 超语行为研究的理论取向与哲学溯源[J]. 中国外语, 2022, 19(03): 69-76.
- 作者简介：肖冰冰（1998-），女，汉族，江苏宿迁，江西应用科技学院专任教师，研究方向为日本近现代文学，日语教育。
- 本文为江西省 2022 年度高等学校教学改革研究省级课题《新文科背景下“二外”日语课堂的超语实践教学改革探究》（课题编号：JXJG-22-29-5）阶段性研究成果。